

NOVEMBRE 2019^{KO} AZAROA

14 >> 30

100 EKITALDI • ÉVÉNEMENTS



euskararen urtaroa

La quinzaine de l'euskara



www.communaute-paysbasque.fr



AVANT PROPOS

L'euskara a mille visages sur notre territoire : celui de ses 51 000 locuteurs, celui de ses nouveaux apprenants, enfants comme adultes, celui du réseau associatif dont l'engagement est permanent, celui des collectivités qui œuvrent à son développement et à sa transmission. Tous ensemble tissent au quotidien la réalité de l'euskara, riche et diverse.

C'est cette richesse que la Communauté Pays Basque souhaite mettre en avant en organisant Euskararen Urtaroa, la quinzaine de la langue basque, du 14 au 30 novembre. En partenariat avec les communes et les associations, une centaine de rendez-vous sont ainsi proposés sur tout le territoire. Là encore l'éclectisme est au rendez-vous : échanger sur les nouvelles formes d'économie, deviser philosophie, découvrir nos paysages, profiter de la poésie de la langue, goûter à de nouvelles saveurs.

Autant de façons de vivre l'euskara.

À votre guise et comme vous l'entendez.

SAR HITZA

Mila aurpegi ditu euskarak lurralde honetan :
51 000 herritar euskaldunena, hizkuntza
deskubritu nahi duen euskaldun berriarena,
zabal eta tinko ari den elkarte sarearena, naturalki
edo lan handiz, euskararen lekua garatzen ari
duten erakundeena. Egunerokoan denen artean
iruten dugu euskararen mundua, bizia eta anitza.

Aberastasun hori du agerian eman nahi Euskal
elkargoak Euskararen urtaroa ekitaldia antolatuz.
Herriko etxe eta elkarteekin, lurralde osoan, ehun
bat hitzordu muntatu dira azaroaren 14tik 30era :
ekonomia garatu, filosofiaz solastatu, gure
bazterrak miatu, bertsoak gozatu, jaki berriak
dastatu... ororen buru, denetarik egin baitezakegu
euskaraz.

Bi aste hauetan beraz, Iparraldeko plazetan,
euskara jasta, bizi eta goza !



DICTIONNAIRE HIZTEGIA

Vous n'êtes pas bascopphone ?

Ce dictionnaire est pour vous.
Quelques mots clés pour vous faciliter la lecture
et faire vos premiers pas en euskara...



**Les rendez-vous disposant du pictogramme
sont bilingues.**

Ikusgarria(k) = Spectacle(s)

Hitzaldia(k) = Conférence(s)

Tailerra(k) = Atelier(s)

Bisita(k) = Visite(s)

Ikus eta entzun = Regarde et écoute

Ikas eta pentsa = Apprends et réfléchis

Josta eta dasta = Joue et goûte

Bazterra(k) = Paysage(s)

Maita = Aime

Antolatzailea(k) = Organisateur(s)

Joko(ak) = Jeu(x)

Ibilaldia(k) = Randonnée(s)

Ipuina(k) = Conte(s)

NOMS DES COMMUNES

HERRIEN IZENAK

Ahetze	Ahetze
Aiherra	Ayherre
Ainhua	Ainhua
Anhauze	Anhau
Arrosa	Saint-Martin-d'Arrossa
Atharratze-Sorholüze	Tardets-Sorholus
Aiziritze-Gamue-Zohazti	Aïcirits-Camou-Suhast
Baigorri	Saint-Etienne-de-Baigorry
Bastida	La Bastide-Clairence
Beskoitze	Briscous
Bidarte	Bidart
Bidaxune	Bidache
Donamartiri	Saint-Martin-d'Arbéroue
Donibane Garazi	Saint-Jean-Pied-de-Port
Donibane Lohizune	Saint-Jean-de-Luz
Donoztiri	Saint-Esteben
Donapaleu	Saint-Palais
Duzunaritze	Bussunarits
Erango	Arancou
Ezpeleta	Espelette
Getaria	Guéthary
Hazparne	Hasparren
Hendaia	Hendaye
Irisarri	Irissary
Iruri	Trois-Villes
Itsasu	Itxassou
Izturitze	Isturitz
Izura-Azme	Ostabat-Asme
Kanbo	Cambo-les-Bains
Lakarra	Lacarre
Larraine	Larrau
Larresoro	Larressore
Lekorne	Mendionde
Maule-Lextarre	Mauléon-Licharre
Oragarre	Orègue
Sara	Sare
Senpere	Saint-Pée-sur-Nivelle
Urketa	Urcuit
Urruñia	Urrugne
Ürrüstoi-Larrabile	Arrast-Larrebieu
Uztaritze	Ustaritz
Ziburu	Ciboure

AURKI BIDEA

SOMMAIRE



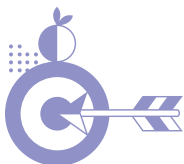
Ikus eta entzun...

IKUSGARRIAK / SPECTACLES



Ikas eta pentsa...

HITZALDIAK / CONFÉRENCES



Josta eta dasta...

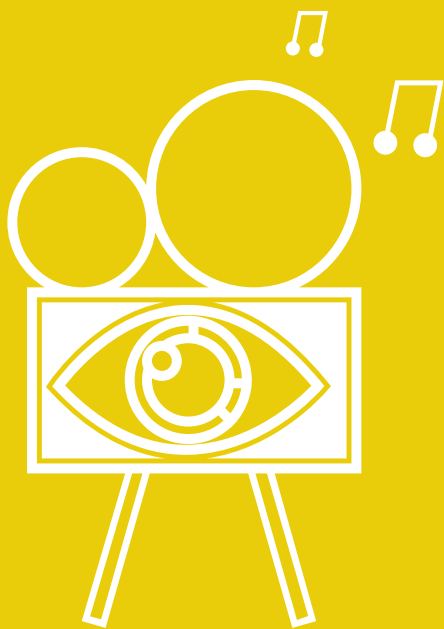
TAILERRAK / ATELIERS



... ta bazterrak maita

BISITAK / VISITES

Ikus eta entzun...



———— **IKUSGARRIAK / SPECTACLES** ————



2019/11

12:00 Izturitze

16

XILABA finala

Antolatzailea: Bertsularien Lagunak elkarte
XILABA bertso txapelketaren finala, herriko gelan.
Finale du championnat de « bertso » XILABA,
à la salle municipale.

2019/11

20:30 Donibane Garazi

19



Zinema gualdia « Euskal Herrian plantatzea? »

Antolatzaileak: Garazikus & Kanaldudeko lagunak
elkarrekin

Laborari gisa plantatzeaz dokumentala Vauban
zinegelan, Gazteen Aldi elkarteak egina 1996an.
Ondotik eztabaida: « 25 urte berantago,
zertan dira? ».

Diffusion d'un documentaire sur l'installation agricole
réalisé en 1996 par l'association Gazteen Aldi,
suivi du débat : « 25 ans après, que sont-ils devenus ? »,
au cinéma Le Vauban.

2019/11

16:30 Donapaleu

20

Haurrendako ipuinak

Antolatzailea: Euskal Elkargoa - Amikuzeko Mediateka
Haurrendako ipuinak, Lupe Lekuonak emanik,
3 eta 5 urte artean, mediatekan.

Contes racontés par Lupe Lekuona, de 3 à 5 ans,
à la médiathèque.

2019/11

18:30 Ahetze

21

Biribil ikusgarria

Antolatzailea: Ahetzeko Herriko Etxea

1 eta 6 urte bitarteko haurrei zuzenduriko

Philippe Albor eta Josiane Aguerre-Valenciaren ikusgarria, kantu, musika, erhi joko eta ipuinen inguruan, Elkarteen Etxean.

Spectacle de Philippe Albor

et Josiane Aguerre-Valencia pour les enfants de 1 à 6 ans, à la Maison des associations.

2019/11

20:00 Urruña

22

Bertso afaria

Antolatzailea: Baleak elkarte

Jon Maia, Aimar Karrika, Irati Alcantarilla eta Aner Peritz « Euzkitze » bertsolariekin eta bertso eskoletako hurrekin, Xaia ostatuan, Pausun.

Izena emateko: Xaia - 05 47 75 07 02 – 20€ afaria

Repas animé par des bertsolari et les élèves des écoles de bertso, au restaurant Xaia.

2019/11

19:00 Kanbo

22

OdiSeA ikusgarria

Antolatzailea: Kanboko mediateka

Pantxix Bidartek, Kiribil konpainiarekin partaidetzan, Homeroren *Odisearen* ber interpretazio garaikidea proposatzen du literatura, musika eta olerkia uztartuz. Performance artistique et littéraire *Odisea*, proposée par Pantxix Bidart (Kiribil konpainia).

2019/11

10:30 Uztaritze

23

« Altxorren bila! » liburuaren irakurketa

Antolatzailea: Uztaritzeko Herriko Etxea (Uzta Hitzan)
Maialen Alfarok argitaratu duen sofrologia liburua
aurkeztuko die haur eta gurasoei, mediatekan.
Lecture sophrologique pour les enfants et les parents,
à la médiathèque.

2019/11

10:30 Donapaleu

23

Helduendako ipuinak

Antolatzailea: Euskal Elkargoa - Amikuzeko
Mediateka
Biderditan ikusgarria, Koldo Amestoyek emanik,
mediatekan.
Biderditan contes pour adultes par Koldo Amestoy,
à la médiathèque.

2019/11

15:00 Bidaxune

23

Ipuin eta testu irakurketa

Antolatzaileak: Bidache Culture elkarteak, Bidaxuneko
Herriko Etxea
Au fil de la Bidouze liburutik ipuinen irakurketa
gaskoiez eta euskaraz. Ondotik mediatekako idazketa
jokoaren aurkezpena, herriko gelan.
Lecture de textes issus du livre *Au fil de la Bidouze*
en occitan gascon et langue basque, puis restitution
des textes du jeu d'écriture «*Cadavre exquis*»
de la médiathèque, à la salle municipale.

2019/11

20:30 Larresoro

23

« Zaldi Urdina » antzerkia

Antolatzailea: Ote Lore

Axut !, Artedrama & Dejabu Panpin Lorategia
konpainien sorkuntza berria, herriko gelan.Dernière création des compagnies Axut !, Artedrama
& Dejabu Panpin Lorategia, à la salle municipale.

2019/11

16:30 Itsasu

24

**Bertso saioa Aitor
Sarasuaren omenez**Antolatzaileak: Itsasuko mediateka, Bertsularien
Lagunak elkartearekin partaidetzanAitor Sarasua, bertso irakaslea eta Bertsularien
Elkarteko lehendakari ohiari omenaldia.Ametis Arzallus, Andoni Egaña, Ainhoa Agirreazaldegia,
Maddi Sarasua bertsolariekin eta Ortzi Idoate
gai-emailearekin, Itsasuko Sanoki gelan.Les bertsolari rendent hommage à Aitor Sarasua,
figure du bertsolarisme.

2019/11

16:30 & 18:00 Larresoro

24

«Herriko bozak» & «Babesleku arrotzak eta animalia bakartien hotsak» antzerkiak

Antolatzailea: Euskal Elkargoa - Hameka fabrika
(Hameka Euskaraz)

Iduzki Lore & Rubik konpainiek emanik, herriko gelan.
Deux pièces de théâtre en basque : *Herriko bozak*
et *Babesleku arrotzak eta animalia bakartien hotsak*,
à la salle municipale.

2019/11

18:30 Uztaritze

24

«Eusko dorrea» eta «Dentista» antzerkiak

Antolatzailea: Uztaritzeko Herriko Etxea (Uzta Hitzan)
Isturitzeko gazteria taldeak, David Ondarts-en
Eusko dorrea eta Pantzo Hirigaraïen *Dentista* obrak
antzeztuko ditu, Uztaritzeko Lapurdi gelan.
Pièces de théâtre de la troupe « Isturitzeko gazteria ».

2019/11

20:30 Donapaleu

28

Euskal zinema gaualdia

Antolatzailea: Argitze elkarte
Euskarazko film baten hedapena, Complexe
Saint Louis zinegelan.
Projection d'un film en euskara, au Complexe
Saint Louis.

2019/11

19:00 Irisarri

27

Idazketa jokoaren emaitza

Antolatzaileak: Euskal Elkargoko Garazi Baigorri, Irisarri, Amikuzeko mediatekak & Hazparne, Itsasu, Kanbo, Uztaritze, Maule, Bidaxune eta Hendaiaiko mediatekak.

10 mediateketan bilduak izan diren testuen aurkezpen surrealista, Asisko eta Dominique Campistron marrazkilariekin, eta Maindi Murua eta Maddi Sarasua bertsolariekin, Ospitalea zentroan. Présentation des textes issus de 10 médiathèques, avec des illustrateurs et des bertsolari, au centre Ospitalea.

2019/11

20:30 Uztaritze

29

Eusklabo Alaiak

Antolatzaileak: Uztaritzeko mediateka & Herriko Etxea
Asiskok idatzi izen bereko komiki-liburuari bizia ematen dion ikusgarria. Robinson Crusoen abentureta inspiratuz, parodia satirikoa landu duen antzerkitxo, musika, bertso eta solasaldien bidez, Lapurdi gelan. Adaptation scénique de la BD satirique éponyme d'Asisko inspirée des aventures de Robinson Crusoé, à la salle Lapurdi.

2019/11

11:00 Itsasu

30

« Izarren hautsa » ikusgarria

Antolatzailea: Itsasuko mediateka
Mikel Laboaren obraren inguruan Philippe Albor eta Maialen Alfarok egin duten sorkuntza, Itsasuko herriko gelan.

Création de Philippe Albor et Maialen Alfaro autour de l'oeuvre de Mikel Laboa, à la salle municipale.

2019/11

11:30 Uztaritze

30

Ipuin kontaketa

Antolatzailea: Uztaritzeko Herriko Etxea (Uzta Hitzan)
Ipuin kontaketa, Itxaro Goyhenechekin, mediatekan.
Lecture de contes avec Itxaro Goyheneche,
à la médiathèque.

2019/11

12:00 Hendaia

30

MOKADUA bazkaria

Antolatzailea: Borderline fabrika
Sukaldaritza-ondarearen inguruko proiektu artistiko
parte hartzailea. Aste batez bertako sukaldari
eta artistek errezetak bildu eta eraldatuko dituzte,
elkarrekin partekatzeko, Borderline fabrian.
A partir des recettes collectées durant la quinzaine
d'Euskararen Urtaroa, les cuisiniers et artistes
les revisiteront d'une manière originale,
à la fabrique Borderline.

2019/11

13:00 Ziburu

30

Bertso Bazkaria

Antolatzailea: Baltsan elkarte
Ametz Arzallus, Andoni Egaña eta Sebastian Lizaso
bertsolariekin, Baltsan elkartearen.
Izena emateko: 06 78 75 36 68 – Bazkaria: 20€
Repas bertso avec Ametz Arzallus, Andoni Egaña
et Sebastian Lizaso, au siège de l'association Baltsan.

2019/11

19:00 Beskoitze

30

Kontzertua: Gorka Hermosa

Antolatzailea: Soinubila musika eskola

Musika eskolan masterclass bat eman ondotik, eskusoinu joleak ikasle eta irakaslearekin kontzertu bat emanen du, Bixintxo gelan.

Suite à une masterclass, l'accordéoniste Gorka Hermosa donnera un concert, accompagné des élèves et des enseignants de l'école de musique, à la salle Bixintxo.

“Zohardi” ipuin musikatua

17

17:00

Baigorri. Bil Etxea gela, Basaizea
elkartarekin partaidetzan

23

16:00

Ezpeleta. Patronage gela

24

11:00

Makea. Trinketa
Eskuz esku elkartarekin partaidetzan

27

11:00

Azkaine. Bil Toki gela

Antolatzailea: Joseba Martin Ayala

Pantxix Bidart eta Joseba Martin Ayalak, Zohardi, neska etorkin baten istorioa kontatuko dute.

Conte musical de Joseba Martin Ayala et Pantxix Bidart.

Ikas eta pentsa...



———— **HITZALDIAK / CONFÉRENCES** ————

2019/11

19:30 Hazparne

14

« Artetik Erteko » mintzaldia: Kepa Altonaga

Antolatzaileak: Baigura ikastola eta Ezkia ikastola
Patagoniara Hazparnen barrena bere liburuaren
aurkezpena, mediatekan.

L'auteur Kepa Altonaga présente son ouvrage
Patagoniara Hazparnen barrena, à la médiathèque.

2019/11

Donapaleu

15
& 29

Erakusketa Clémence Itssaga

Antolatzailea: Euskal Elkargoa - Amikuzeko Mediateka
Bere album berriaren argitaratzearen kari, Clémence
Itssagak erakusketa interaktibo bat aurkezten du
(joko eta bideoak), mediatekan.

A l'occasion de la sortie de son nouveau livre,
Clémence Itssaga propose une exposition interactive
(jeux, vidéos...), à la médiathèque.

2019/11

18:30 Hendaia

15

Mintzaldia: “Bagare ala ez gire? Aitzurrak eta orratzak” – Eneko Bidegain

Antolatzailea: Hendaia Herriko Etxea

Eneko Bidegain idazlearen mintzaldia *Lurraldea eta Herria* bere liburuaren inguruan, mediatekan.

L'écrivain et universitaire Eneko Bidegain présente son livre *Lurraldea eta herria*, à la médiathèque.

2019/11

20:30 Ürrüstoi-Larrabile

15

Mintzaldia: Abdelkader pastoralala



Antolatzailea: Xiberoko Jauna alkarte

Jean-Louis Davantek Abdelkaderetaz idatzi düan pastoralaz mintzaldia, Denen Etxean.

Conférence de l'auteur Jean-Louis Davant sur la pastorale Abdelkader, à la Maison pour tous.

2019/11

10:00 Maule-Lextarre

16

Mintzaldia: « Euskal sinesteak » Joseba Aurkenerena Barandiaran



Antolatzailea: Sü Azia alkarte

Joseba Aurkenerena Barandiaran erakasle eta idazleak, euskal sineste zaharretaz aipamen bat egingen dü, mediatekan.

Conférence sur les croyances ancestrales par l'auteur Joseba Aurkenerena Barandiaran, à la médiathèque.

2019/11

15:00 Bastida

16



« Bizia eta oroitzapenak » bideo lekukotasunak

Antolatzaileak: Mémoire Vivante elkarteak, Euskal Kultur Erakundea

Bastida inguruko biztanleen lekukotasun bideoak, okzitaniera-gaskoieraz eta euskaraz, Saint Blaise gelan.

« Vie et Mémoire » : témoignages filmés d'habitants de la Bastide-Clairence et des environs en occitan gascon et en euskara, à la salle Saint Blaise.

2019/11

19:00 Baigorri

20



Lan eremu partekatuak euskaraz, neretzat ere bai

Antolatzailea: Euskal Elkargoa

Ekitegia *Baiona Ko Workin* elkarteak animaturik, lan eremu partekatuak nola bizi diren, euskara lanean nola sar eta parteka daitekeen ulertzeko mintzaldia.

Gisa bereko proiektuen lekukotasunak ere izanen dira, denen artean trukatzeko, Herriko Etxean.

Conférence-débat sur les espaces de travail partagés et l'intégration de l'euskara, à la Mairie.

2019/11

19:30 Aiherra

21

« Artetik Erteko » mintzaldia: Ainize De Madariaga

Antolatzaileak: Baigura ikastola eta Ezkia ikastola
Ainize De Madariagaren *Komunitatea hats-bahiturik*
hizkuntzei buruzko ikerketaren aurkezpena,
Denen Etxean.

Présentation de l'étude sur les langues
Komunitatea hats-bahiturik par Ainize De Madariaga,
à la salle municipale.

2019/11

10:00 Maule-Lextarre

23



Mintzaldia: « Emaztearen leküa eüskal dantzan »

Antolatzailea: Sü Azia alkartea
Oier Araolaza dantzari eta antropologoak,
Emaztearen leküa eüskal dantzan aipatüko dü,
mediatekan.

Conférence du danseur et anthropologue Oier
Araolaza sur la place de la Femme dans la danse
basque, à la médiathèque.

2019/11

10:30 Gamue

23

«Etxetiargoa Amikuzen» mintzaldia

Antolatzailea: Amikuzeko Laminak elkarte
Zabalik elkarteko Jean-Claude Mailharinek emanik,
Gamueko jauregian.

Conférence sur les métiers en Amikuze,
par Jean-Claude Mailharin, au Château de Camou.

2019/11

11:00 Uztaritze

23

IKASen 60 urteurrena

Antolatzaileak: Ikas zentroa eta Uztaritzeko Herriko
Etxea (Uzta Hitzan)

IKAS zentroaren 60.urteurrenaren ospakizuna,
Ikas pedagogia zentroan.

Célébration des 60 ans du centre pédagogique Ikas.

2019/11

20:00 Uztaritze

26



Mintzaldia: « Emaztearen lekua gizartean » Marikita Tambourin

Antolatzailea: Uzta Hitzan

Marikita Tambourin euskal idazlearen *Emaztearen
lekua gure gizartean* mintzaldia, Lapurdi gelan.

Conférence de Marikita Tambourin sur la place
de la Femme dans notre société, à la Salle Lapurdi.

2019/11

16:30 Uztaritze

28
&29**ZUBILANAK ibilaldi-
erakusketa - Bi'Arte elkartea**

Antolatzailea: Uztaritzeko mediateka

Euskal mitologia eta artearen inguruko erakusketa,
Ixabel Millet eta Hodei Hernando artistekin,
Lapurdi gelan.

Lekuak mugatuak, izena emateko : 05 59 93 17 75

Parcours-exposition autour de la mythologie basque,
à la salle Lapurdi.

2019/11

19:30 Lekorne

28

**« Artetik Erteko »
mintzaldiak: Beñat Itoiz**

Antolatzaileak: Baigura ikastola eta Ezkia ikastola

Gaztain aroa proiektuaren aurkezpena,
Etchebarne ostatuan.Présentation de «Gaztain aroa» projet autour de
la valorisation de la châtaigne, au restaurant Etchebarne.

2019/11

20:30 Iruri

28

**Mintzaldia:
« Etxahun Iruri »**

Antolatzailea: Xiberoko Botza

Zer hondare ützi deikü Etxahun Irurik ? Zer eragin dü
bere obrak egünko kültüran ? Poeta ezagütü düenen
jakilegoak izanen dira mintzaldi gaüaldi hontan,
herriko gelan.A l'occasion des 40 ans de la mort du poète souletin
Etxahun Iruri, témoignages des personnes qui l'ont
côtoyé, à la salle municipale.

2019/11

10:00 Duzunaritze

29

Mintzaldia: « Garazi eta Hergaraiko eskuara »

Antolatzailea: Ipar IRAtiko BiltzarrA (IRABIA)
 Alex Arzellus-en ikerketen aurkezpena, Etxartian.
L'eskuara de Garazi et de Hergarai conférence de
 Alex Arzellus, à Etxartia.

2019/11

19:30 Hazparne

29

Mintzaldia: « Musika eta dantzaren arteko loturak »

Antolatzaileak: Soinubila, Iparraldeko Dantzarien Biltzarra
 Xabi Echeverry-k dantza eta musiken arteko loturen
 sendotzeko esperimentazioaren berri emanen du,
 Hazparnealdeko Elkargoaren Etxean.
 Conférence du musicien Xabi Echeverry sur les liens entre
 la musique et la danse, à la Maison de la Communauté
 du Pays de Hasparren.

2019/11

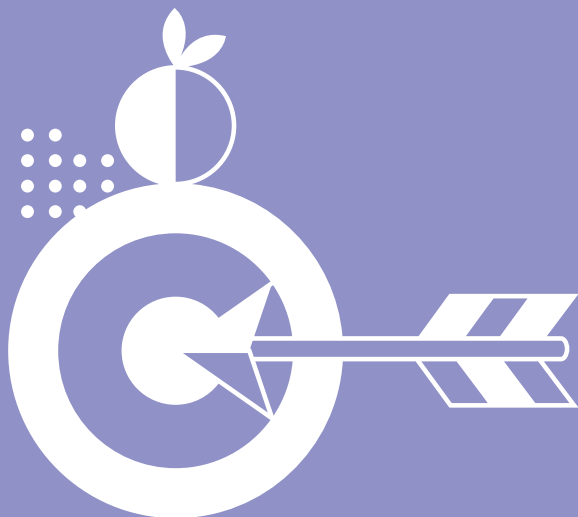
10:00 Donapaleu

30

« J'apprends le basque – Euskara ikasten dut » liburu aurkezpena

Antolatzaileak: Euskal Elkargoa - Amikuzeko Mediateka,
 Zabalik elkarteak
 Beñat Laxague idazleak bere liburua aurkeztuko du,
 mediatekan.
 Présentation du livre par son auteur Beñat Laxague,
 à la médiathèque.

Josta eta dasta...



————— **TAILERAK / ATELIERS** —————

2019/11

10:30 - 12:00

Itsasu

16

Pintxo party tailerra

Antolatzailea: Sarde Sardexka

Zortean tiratutako karten arabera, broxeta edo pintxoak prestatu, laborantxa herrikoi eta biologiko mozkinekin, Antxondoa baserrian. Tailerra, 6 urtetik goiti, lekuak mugatuak.

Izena emateko: 07 88 35 82 61

Atelier de cuisine créative à partir de cartes tirées au sort pour réaliser des mini-brochettes et canapés. Limité à 15 personnes, à la ferme Antxondoa.

2019/11

10:00 - 14:00

Senpere

16
& 17**« Ekintzen aditzekin »
dantza ikastaroa**

Antolatzailea: Elirale konpainia

Dantza ikastaro honen helburua “ekintzen aditzekin” jolastea da. Dantzaren plazerra dastatuko da euskaraz, hizkuntzaren ñabardurak biziz eta izendatuz, Larreko kulturgunean.

Lekuak mugatuak, izena emateko: 06 62 36 98 54

Stage de danse par le prisme de la langue, pour redécouvrir le plaisir de danser à travers l’euskara, à la salle Larreko.

2019/11

20:00 Maule-Lexstarre

16

Mintzapraktika

Antolatzailea: Zinka Bizirik alkarte

Euskal Herriko bi musikariek azken hamarkadan sortu den rock kantagintzaren üngürüko aurkezpen bat eginen düe, püblikoaren parte hartzea süstatüz, Zinka ostatüan.

Conférence musicale et interactive avec les chanteurs basques, au bar Zinka.

2019/11

09:30 Anhauze

17

**« Herria ezagutu »
ibilaldia**

Antolatzailea: Anhauzeko Herriko Etxea

Anhauze herriaren bisita, herriko aditu batzuekin, ondotik hurrupaldia eskainia. Hitzordua plazan.

Balade découverte à travers le village d'Anhaux, rendez-vous à la place.

2019/11

10:00 Hazparne

17

Saski baloia euskaraz

Antolatzailea: HBC Zarean

HBC Zarean taldearen saski baloi trebaketa, deneri irekia, lizentzia ukan ala ez, Egoki gelan.

Séance d'entraînement du club de basket HBC Zarean en euskara, ouvert à tous, à la salle Egoki.

2019/11

18:00 - 19:00

Itsasu

19
&26

Yoga tailerra

Antolatzailea: Oreka Yoga elkarte

Anuxka Garmendiak, Hatha Yoga tailerrak proposatuko ditu, Sanoki gelan.

Ateliers Yoga avec Anuxka Garmendia, à la salle Sanoki.

2019/11

09:30 - 16:30

Urruña

20
&27

Aisialdiak euskaraz

Antolatzailea: Urruñako Herriko Etxea

Aisialdi zentroan, herri kirol inizazioak, pilota txapelketa eta Euskal Herriari buruzko kultur tailerrak antolatuko dira.

Initiation aux jeux de force basque et à la pelote, suivie d'ateliers culturels pour les enfants de l'accueil de loisirs.

2019/11

18:00 Ziburu

21

« Gogo dantzan » pintxo filo tailerra

Antolatzailea: Olatz Perez

Maitenia estatutik abiatuz, pintxo-filosofia poteoa.

Lekuak mugatuak, izena emateko: 06 95 78 57 65

Atelier philo itinérant, départ depuis le restaurant Maitenia.

2019/11

19:00 Kanbo

21

Bikoizketa tailerra Binahi agentziarekin

Antolatzailea: Kanboko mediateka

Binahi casting eta figurazio agentziak film baten bikoizketa nola egiten den irakatsiko dute, mediatekan. L'agence de casting et de figuration Binahi propose de découvrir les coulisses du doublage d'un film, à la médiathèque.

2019/11

19:00 Baigorri

21

Joko gaua

Antolatzailea: Garazi Baigorriko gau eskola

Jokoen inguruan euskara praktikatzeko, Bixentainian. Soirée jeux de société, à Bixentainia.

2019/11

09:00 - 17:00 Itsasu

21
&22

TOPAKETA #1 Elkarte- enpresa elkarlanerako formakuntza

Antolatzailea: Mezenasgo

Enpresa eta elkartearen arteko elkar laguntza sustatzeko formakuntza, diruztapen dispositiboaren azalpenak, Itsasuko Habia coworking gunean. Izena emateko: 06 44 96 83 90

Formation pour mieux appréhender les partenariats entre associations et entreprises : dispositifs de financements et retours d'expériences, à l'espace de coworking Habia.

2019/11

16:30 Donamartiri

22

Belaunaldien arteko jokoak

Antolatzaileak: Donamartiriko Herriko Etxea,
Belhorritz elkarte

Handi eta ttipien arteko harremanak euskaraz
gozatzeko, herriko gelan.

Un moment de jeux et de partage entre petits
et grands, à la salle municipale.

2019/11

10:00 Irisarri

23

« Euskara dasta, euskaraz josta »

Antolatzailea: Har'Eman elkarte

Herriko eragile ezberdinek euskararen inguruan
hainbat ekimen antolatuko dituzte, herriko plazan.

Moment convivial autour de jeux pour susciter la
pratique de l'euskara en s'amusant, au bourg.

2019/11

10:00 - 12:00

Donibane Lohizune

23

Habi egitea tailerra

Antolatzailea: Baratze Botanikoa

« Nola egiten da txoriendako habia? », baratze botanikoan. 10 urtetik goiti, helduek lagundurik.

Lekuak mugatuak, izena emateko:

botanique@saintjeandeluz.fr

Atelier « nichoirs, mode d'emploi » à partir de 10 ans, accompagné d'un adulte, au jardin botanique.

2019/11

15:00

Kanbo

23

Haur eta guraso tailerrak

Antolatzailea: Uda Leku Uztaritze

Gurasoentzat: komunikazio « ez bortitzari » buruzko tailerra Maialen Etxart-ekin.

6-11 urteko haurrentzat: ingurumenari buruzko joko bat, Sarde Sardexka elkartearekin, Kanboko ikastolan.

Izena emateko: uztaritze.bilgune@udaleku.eus

Conférence sur le thème de la communication non violente pour les parents et un atelier autour de l'environnement pour les enfants, à l'ikastola de Cambo-les-Bains.

2019/11

15:00 - 18:00

Urruña

23

Euskararen topaketa

Antolatzailea: Urruñako Herriko Etxea

Mintzodromoaren gisan, euskaraz hitz egiteko hitzordua, Elkarteen Etxean.

Rencontre qui a pour but de susciter la pratique de l'euskara, à la Maison des Associations.

2019/11

16:30 - 18:30

Hendaia

23

Pista jokoa

Antolatzailea: Mintzaian elkarte

Euskararen erabilera bultzatzeko pista jokoa, Urtxintxa elkarteak animaturik, haur eta helduentzat.

Hitzordua Daniel Ugarte frontoian. Ondotik, 18:30etan pintxo poteoa Baleak elkarte

Jeu de piste pour enfants et adultes.

Rendez-vous au fronton Daniel Ugarte.

2019/11

19:00 Aiziritze

26

Joko gaua

Antolatzaileak: Amikuzeko gau eskola, Aiziritzeko Herriko Etxea

Jokoen inguruan euskara praktikatzeko, herriko gelan.
Soirée jeux de société, à la salle municipale.

2019/11

19:30 Uztaritze

27

Mintzapratika

Antolatzailea: Uztaritzeko Herriko Etxea (Uzta Hitzan)

Mintzapratika eta jokoak, Uztaritzeko Gaztetxean.

Rendez-vous pour pratiquer la langue à travers le jeu,
au gaztetxe.

2019/11

20:00 Ezpeleta

28

**« Tokiko mozkinak »
gaualdia**

Antolatzailea: Sarde Sardexka

Ibilaldi gormanta *Trivial pursuit* maneran eta ondotik
tokiko mozkinen dastaketa, Herriko Etxean.

Animation du jeu « Le rallye gourmand » suivie
d'une dégustation de produits locaux, à la Mairie.

2019/11

10:30 **Lakarra****30****Psikomotrizitate tailerra**

Antolatzailea: Ttinka elkarte

Maider Goity psikomotrizitatelariak oraindik ibiltzen ez diren haurren gurasoendako tailer bat eskainiko du, herriko gela berotuan.

Atelier de psychomotricité, à destination des parents d'enfants qui ne marchent pas encore, à la salle municipale.

FILO ARTE TAILERRAK – DANTZA GOGOAN proiektua

20	10:30 - 12:00	Hendaiaiko mediateka
20	15:00 - 16:30	Hiriburuko multimedia gela
23	10:30 - 12:00	Hazparneko mediateka
27	10:30 - 12:00	Xiberoako mediateka
27	16:30 - 18:00	Donibane Garaziko mediateka

Antolatzailea: Olatz Perez

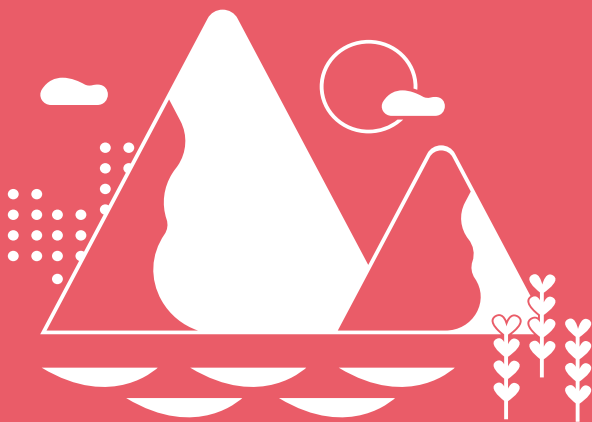
Filosofia eta artea uztartuz, txikitasuna eta laguntasuna kontzeptuak taldeka jorratuko dira, jostatuz.

6 eta 10 urte bitarteko haurrendako.

Lekuak mugatuak, izena emateko: 06 95 78 57 65

Ateliers philo art pour les enfants de 6 à 10 ans.

... ta bazterrak maita



———— **BISITAK / VISITES** ————

2019/11

Donamartiri

14
>>30« Oneka Eltzarruzeko
ardi galdua ibilaldia »

Antolatzailea: Euskal Elkargoko Turismo Bulegoa
Hazparneko Turismo bulegoan ibilaldiaren liburuxka
hartu orduko, Arberoako ondarea deskubritzeko
ibilaldi seinalatuak segitu.

Xehetasunak: Turismo bulegoa - 05 59 29 62 02

Découvrez le sentier d'Oneka, la brebis perdue
d'Eltzarruze.

2019/11

Bastida

14
>>30

Bastida herria ezagutu

Antolatzailea: Euskal Elkargoko Turismo Bulegoa
Bastidako bisita librea mp3 soinuarekin.

Fitxategia ukaiteko: Turismo bulegoa - 05 59 29 65 05.

Visite commentée de la Bastide-Clairence
avec un enregistrement mp3.

2019/11

Ainhoa

14
>>30

Ondarearen Etxea

Antolatzailea: Euskal Elkargoko Turismo Bulegoa
Ainhoako bastidaren historia eta Xareta mugaz
gaindiko lurraldearen sekretuak ezagutzeko filma,
pantaila panoramikoan.

Xehetasunak: Turismo bulegoa - 05 59 29 93 99

Film de présentation du village d'Ainhoa et de Xareta
sur écran panoramique, à la Maison du Patrimoine.

2019/11

10:00 Sara

14

Sarako bisita gidatua

Antolatzailea: Euskal Elkargoko Turismo Bulegoa

Sarako eraikin nagusien bisita.

Hitzordua eta xehetasunak:

Turismo bulegoa - 05 59 54 20 14

Visite guidée de Sare à travers le patrimoine bâti,
rendez-vous à l'Office de Tourisme.

2019/11

09:30 - 16:00 Donoztiri

15

Belekarre-Eltzarruze

Antolatzailea: CPIE Euskal Herria elkarte

Belekarreko zirkuituan ibilaldia, Arberoa ibarrean,
Donoztiri eta Donamartiri herrien artean.

Izena emateko: 05 59 37 47 20

edo cpie.pays.basque@orange.frRandonnée dans les massifs Belekarre et Eltzarruze
autour de Saint-Esteben.

2019/11

09:30 - 17:00 Urketa

16

Ardanabiako partak

Antolatzailea: CPIE Euskal Herria elkarte

Naturagune sentikorra den Ardanabia ibai bazterrean
ibilaldia, parten ingurumen berezia ezagutzeko.

Xehetasunak eta izena emateko: 05 59 37 47 20

edo cpie.pays.basque@orange.fr

Balade pour découvrir les Barthes de l'Ardanavy à Urcuit.

2019/11

09:30 - 16:00 Sara

16

Axuria mendixka

Antolatzailea: CPIE Euskal Itsasbazterra elkarte
 Sarako lezeetatik abiatuz, Axuria mendiaren itzulia.
 Ibialdian zehar, eremu honetan paisaia osatzen
 duten fauna eta floraren ezagutzea.

Izena emateko: 05 59 74 16 18

edo abbadia.cpie@hendaye.com

Randonnée Axuria à Sare. Départ depuis les grottes.

abbadia.cpie.accueil@hendaye.com
edo.jfrahier@hendaye.com

2019/11

16:30 Sara

17
&24**Sarako Lezeak**

Antolatzailea: Euskal Elkargoko Turismo Bulegoa

Sarako lezeen bisita gidatua.

Izen emateko: 05 59 54 21 88

Sartzea ordainduz.

Visite guidée des grottes de Sare.

2019/11

Atharratze-Sorholüze

19
&22
&26
&29**Herauskorritxe eta
Atharratzeren bisita**

Antolatzailea: Euskal Elkargoko Turismo Bulegoa
 Herauskorritxe mitologia gūnearen ezagützea eta
 Atharratze-Sorholüzen bisita gidatua.

Asteartez 15:00etan eta ostiralez 10:00etan.

Hitzordüa eta xehetarzünak:

Turismo bulegoa - 05 59 28 51 28

Visite de Herauskorritxe, Centre d'interprétation
 de la mythologie basque suivie de la visite guidée
 du village de Tardets-Sorholus.

2019/11

14:00 - 17:00 Kanbo

20

Elorrimendi mendixka

Antolatzaile: CPiE Euskal Herria elkarte

Elorrimendi mendixka, naturagune sentikorra da. Hazkuntzarako bazter eta ingurumenak, baratzegintzarako eremuak, eta tontorrean zen jauregiaren oroimenak ageri dira. Abiapuntua Elorrimendi ibiltokiko aparkalekutik.

Izena emateko: 05 59 37 47 20

edo cpie.pays.basque@orange.fr

Balade sur la Coline de la Bergerie à Cambo-les-Bains, départ depuis le parking.

2019/11

15:00 Senpere

20

Senpereko Pilotari erakustokia

Antolatzailea: Euskal Elkargoko Turismo Bulegoa

40 minutu irauten duen soinu eta argi bisita, pilotaren munduaren sekretuak ezagutzeko.

Izena emateko: 05 59 54 11 69

Visite de l'écomusée de la pelote et du xistera.

2019/11

09:00 - 12:00 Oragarre

20

Amikuzeko oihana

Antolatzaileak: CPiE Euskal Herria elkarteak, Papuna onddo elkartearekin partaidetzan

Udazkena, onddoen sasoia da! Papuna elkarteko lankideak onddo mota ezberdinak ezagutaraziko ditu oihanean ibiliz. Abiapuntua Amikuze oihaneko interpretazio xendraren aparkalekutik.

Izena emateko: 05 59 37 47 20

edo cpie.pays.basque@orange.fr

Balade dans le Bois de Mixe à Orègue et découverte des différentes variétés de champignons, départ depuis le parking.

2019/11

10:00 Donibane Lohizune

22

Hiriko bisita gidatua

Antolatzailea: Euskal Elkargoko Turismo Bulegoa
Donibane Lohizuneko ohiko arrantzaren portuaren bisita. XVII eta XVIII. mendeko etxeak eta Jondoni Joanes Batistaren sekretuak ezagutzeko parada.

Hitzordua eta xehetasunak:

Turismo bulegoa - 05 59 26 03 16

Visite guidée « Cœur de Ville de Saint-Jean-de-Luz », rendez-vous à l'Office de Tourisme.

2019/11

11:00 Getaria

23

Uhainez uhain

Antolatzailea: Euskal Elkargoko Turismo Bulegoa
45 minutuko bisita gidatua. Erdi Arotik gaur egun arte, itsasoari esker, Getariak ukan duen garapena. Hitzordua eta xehetasunak:

Turismo bulegoa - 05 59 26 56 60

Visite guidée de Guéthary « Depuis le Moyen Age jusqu'à nos jours », rendez-vous à l'Office de Tourisme.

2019/11

09:30 - 16:00 Senpere

23

Santa Barbara mendixka

Antolatzailea: CPIE Euskal Itsasbazterra elkarte
Santa Barbarako kaskora ibilaldia, mendixkako landare eta animaleen euskarazko izenak ikasteko. Kaskotik, paisaia irakurketa bat proposatuko da joko moduan.

Abiatzea Ibarrungo auzoko Inharria baserritik.

Izena emateko: 05 59 74 16 18

edo abbadia.cpie@hendaye.com

Balade depuis la ferme Inharria jusqu'à la colline Sainte Barbe.

abbadia.cpie.accueil@hendaye.com
edo.jfrahier@hendaye.com

2019/11

09:30 - 16:00 Bidarte

27

Erretegiako gun naturala

Antolatzailea: CPIE Euskal Itsasbazterra elkarte
Goizean, Erretegiako mare arteko eremuan, oinezko aisialdiko arrantza eta animale ezagun eta ezezagun batzuk deskubritzeko aukera. Arratsaldean, Erretegiako itsasbazterreko larrean ibilaldia.

Izena emateko: 05 59 74 16 18

edo abbadia.cpie@hendaye.com

Le matin, pêche à pied à Erretegia, l'occasion de découvrir des animaux connus et moins connus.

L'après-midi, balade sur la côte de Bidart.

abbadia.cpie.accueil@hendaye.com
edo.jfrahier@hendaye.com

2019/11

09:30 - 17:00 Arrosa

27

Arrosako Larla

Antolatzailea: CPIE Euskal Herria elkarte
Larlako ondare aberatsaren ezagutzeko ibilaldia: artzaingoa, burdin meategien historia, lekuko naturaguneak, fauna eta flora bereziak.

Abiapuntua Arrosako plazaatik.

Izena emateko: 05 59 37 47 20

edo cpie.pays.basque@orange.fr

Randonnée-découverte sur la boucle de Larla à Saint-Martin-d'Arrosa.

2019/11

09:30 - 17:00 Izura-Azme

27

Jondoni Jakue bidean, Larribarre eta Izura artean

Antolatzailea: CPIE Euskal Herria elkarte
Emmanuel Iñarrarekin, ibilaldia Jondoni Jakue
bidean Larribarretik Izurara. Lehengo eta oraiko
beilari lotua den ondarea ezagutzeko.

Abiapuntua Izurako plazatik.

Izena emateko: 05 59 37 47 20

edo cpie.pays.basque@orange.fr

Balade de Larribar à Ostabat sur le chemin
de Saint-Jacques-de-Compostelle.

2019/11

09:00 - 17:00 Larraine

27

Orhiko basahuntzak

Antolatzailea: CPIE Euskal Herria elkarte
Orhiko mazelatan ibilaldia Bixente Oyhenart mendi
gidarekin, berrikitan sartuak izan diren basahuntzak
ikusteko.

Abiapuntua Donazaharreko plazatik.

Izena emateko: 05 59 37 47 20

edo cpie.pays.basque@orange.fr

Randonnée au pic d'Orhy à la rencontre des isards.
Départ depuis la place de Saint-Jean-le-Vieux.

2019/11

09:30 - 17:00 Erango

27

Larraldoteko bidea

Antolatzailea: CPIE Euskal Herria elkarte

Ibilaldia Biduzearen bazterrean, zelai eta mendixken gaindi, giro eta paisaia ezberdinetan, Pirinioekin begi bistan. Abiapuntua Erangoko plazatik.

Izena emateko: 05 59 37 47 20

edo cpie.pays.basque@orange.fr

Balade le long de la Bidouze avec vue sur la chaîne des Pyrénées.

Départ depuis la place d'Arancou.

2019/11

14:00 - 17:00 Getaria

29

Zenitze gun e babestua

Antolatzailea: CPIE Euskal Herria elkarte

Getariako ezponden gaineko Zenitze naturagune babestuaren bisita: bertan, aberastasun ekologikoak, higadura eta paisaia aztergai izanen dira. Abiapuntua Uhanderea eskolatik.

Izena emateko: 05 59 74 16 18

edo abbadia.cpie@hendaye.com

Découverte du site naturel protégé Cénitz sur les falaises de Guetary.

Départ depuis l'école Uhanderea.

abbadia.cpie.accueil@hendaye.comedo.jfrahier@hendaye.com



 **euskararen
urtaroa**
La quinzaine de l'euskara



www.communaute-paysbasque.fr
urtaroa@communaute-paysbasque.fr

La Communauté Pays Basque décline toute responsabilité en cas d'accidents et d'éventuelles modifications dans l'organisation des événements listés dans la brochure. Euskal Elkargoak erantzukizun orori uko egiten dio istripu eta liburuxka hontan agertzen diren ekitaldien aldaketa kasuetan.